

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

15.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.28 Информационно-коммуникационные технологии в переводе

- 1. Шифр и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Исаева Анна Александровна, канд. фил. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1.04.2024 г.
- 8. Учебный год:** 2027-2028 **Семестр(ы):** 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины: В рамках курса студенты знакомятся с основными понятиями и принципами компьютерной лингвистики, современными информационно-коммуникационными технологиями, а также возможностями применения ИКТ технологий в лингвистике, в частности в переводе.

Основная дидактическая **цель** курса – сформировать у студентов умение выбирать оптимальные виды ИК технологий и применять технологии автоматической обработки естественного языка в процессе перевода, в частности, при работе с системами класса Translation Memory на примере ПО SDL Trados Studio.

В результате изучения дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» студент должен получить **знание** основных ИК технологий и технологий автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Курс предполагает формирование и совершенствование следующих **умений** у студентов:

- умение критически подходить к оценке информационных технологий при выполнении переводческих задач;
- умение подбирать оптимальные информационные технологии при решении профессиональных задач;

- умение использовать аппаратные средства персонального компьютера;
- умение создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы;
- умение осуществлять перевод документов по технологии Translating Single Files;
- умение осуществлять перевод документов по технологии Translating Packages.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-4.2	применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач	ОПК-4.2	Использует технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в профессиональной деятельности	<p>знать: понятие и принципы осуществления автоматического предварительного перевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей</p> <p>уметь: использовать аппаратные средства персонального компьютера; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p> <p>владеть: навыками работы на компьютере; навыками работы с системами класса Translation Memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в текстовом редакторе</p>

ПК-3.2	выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	ПК-3.2	Осуществляет автоматический предпереводческий анализ на основании терминологических баз и переводческой памяти	<p>знать: понятие и принципы осуществления автоматического предварительного перевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей</p> <p>уметь: использовать аппаратные средства персонального компьютера; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p> <p>владеть: навыками работы на компьютере; навыками работы с системами класса Translation Memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в текстовом редакторе</p>
ОПК-5.1	критически оценивает современные информационные технологии	ОПК-5.1	Собирает, обрабатывает, критически анализирует и обобщает современные информационные технологии	<p>знать: понятие и принципы применения информационных технологий в лингвистике и переводе</p> <p>уметь: критически подходить к оценке информационных технологий при выполнении переводческих задач</p> <p>владеть: техникой анализа приемлемости применения современных ИК технологий</p>
ОПК-5.2	подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	ОПК-5.2	Выбирает соответствующие информационные технологии для решения переводческих задач	<p>знать: способы выбора современных информационных технологий в лингвистике и переводе</p> <p>уметь: подбирать оптимальные информационные технологии при решении профессиональных задач</p> <p>владеть: техникой подбора наиболее подходящих типов ИК технологий в соответствии с поставленными целями</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ/72 ч.

Форма промежуточной аттестации — зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)
--------------------	---------------------

	Всего	По семестрам		
		7	№ семестра	...
Аудиторные занятия	34	34		
в том числе:				
лекции				
практические				
лабораторные	34	34		
Самостоятельная работа	38	38		
Форма промежуточной аттестации	0	0		
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1.	Общее понятие информационных технологий.	Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.	Ввод печатного текста в компьютер. Распознавание текста с помощью OCR-программ. Анализ преимуществ и недостатков существующих OCR-систем.
4.	Системы автоматического аннотирования и реферирования.	Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста. Виды рефератов. Примеры систем автоматического аннотирования.
5.	Корпусная лингвистика	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.
6.	Компьютерная лексикография	Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.
7.	Компьютерная терминография	Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных.
8.	Информационно-поисковые системы	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.
9.	Машинный перевод	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.
10.	Обзор средств автоматизации перевода	Понятие о технологиях автоматизации перевода, особенности систем класса TM. ПО SDL Trados, MemoQ, Memsource, WordBee и др. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода

11.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов. Проектные пакеты	Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов: навигация в Editor View, виды совпадений, автоматическая подстановка 100-процентных совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа. Открытие пакета, просмотр Analyze Files Report, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка Return Package, функция Mark Project as Complete.
12.	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»	Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.
13.	Управление проектам	Управление проектами: создание проекта, перевод файлов, завершение.

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Общее понятие информационных технологий			2	2	4
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе			2	2	4
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.			2	2	4
4.	Системы автоматического аннотирования и реферирования.			2	2	4
5.	Корпусная лингвистика			2	2	4
6.	Компьютерная лексикография			2	2	4
7.	Компьютерная терминография			2	2	4
8.	Информационно-поисковые системы.			2	2	4
9.	Машинный перевод.			2	2	4
10.	Обзор средств автоматизации перевода (SDL Trados, MemoQ, Memsource)			4	4	8
11.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов Проектные пакеты			4	4	8
12.	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»			4	4	8
13.	Управление проектами			4	6	10
	Итого			34	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в электронном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202 (дата обращения: 19.09.2021)
2	Мохов Н.А., Митчелл П.Д. Новейшие информационные технологии в переводе: опыт и перспективы / Язык и культура. Сборник статей XXIX Международной научной конференции (16–18 октября 2018 г.). Томск. Издательский дом Томского государственного университета, 2019. – С. 230-235. URL: https://core.ac.uk/download/pdf/336872399.pdf
3	Рощин, Сергей Михайлович. Как быстро найти нужную информацию в Интернете: / Сергей Рощин. — Москва: ДМК Пресс, 2010. — 143 с.: ил. — Сведения об авт.: с. 143. — Библиогр.: с. 142 (12 назв.). — ISBN 978-5-94074-610-2. — <URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_cid=25&p11_id=1137
	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763 (дата обращения: 19.09.2021).
4	SDL Trados Studio 2021 Getting Started for Translators // SDL plc Confidential. Copyright 2021 SDL plc.
5	Щипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л.Ю. Щипицына. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. — 128 с. URL: https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6	Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
7	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. – М.: Издательство Зебра-Е, 2013. – 384 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
8	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
9	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806
10	https://www.trados.com/
11	https://www.tra-service.ru/videos
12	https://www.memoq.com/resources/ebooks
13	https://www.memsource.com/resources/
14	https://wordbee.com/wordbee-academy/

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
-------	----------

1.	www.sdl.com
2.	www.tra-service.ru
3.	https://www.memsource.com/
4.	https://www.memoq.com/
5.	https://annapal.jimdofree.com

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения, дистанционные образовательные технологии, аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся.

1. Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
2. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
3. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
4. Программное обеспечение Microsoft Windows, SDL Trados 2019

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Ауд. 41, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО SDL Trados 2019

19. Фонд оценочных средств:

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Общее понятие информационных технологий	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
4.	Системы автоматического аннотирования и реферирования.	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии;	Вопросы для обсуждения и практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	
5.	Корпусная лингвистика	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
6.	Компьютерная лексикография	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
7.	Компьютерная терминология	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	
8.	Информационно-поисковые системы	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
9.	Машинный перевод	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Критически оценивает современные информационные технологии; подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
10.	Обзор средств автоматизации перевода (SDL Trados, MemoQ, Memsource)	ОПК-4.2 ПК-3.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач; выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	Вопросы для обсуждения и практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
11.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов Проектные пакеты	ОПК-4.2 ПК-3.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач; выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	Практическое задание
12.	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»	ОПК-4.2 ПК-3.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач; выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	Практическое задание
13.	Управление проектами	ОПК-4.2 ПК-3.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач; выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачет</u>				<i>КИМ</i> <i>Практическое задание</i>

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

(наименование оценочного средства текущего контроля успеваемости)

Перечень практических заданий:

1. Создайте новую Translation Memory.
2. Выполните перевод текста (1) по технологии Single File Translation с подключением созданной Translation Memory, терминологической базы Multiterm и использованием следующих функций SDL: подстановка Exact Match, Fuzzy Match, подстановка Placeables, подстановка тэгов, подстановка терминов, Concordance Search, Preview, Comments.

3. Отредактируйте и сохраните переведенный документ в исходном формате и в формате SDLXLIFF.
4. Выполните перевод текстов (2) и (3) по технологии Project Package.
5. Создайте Return Package и отметьте заверченный проект (Project) как *Complete*.
6. Пополните память переводов Translation Memory с использованием функции WinAlign.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

_____ Практическое задание _____
(наименование оценочного средства промежуточной аттестации)

Практическое задание:

1. Выполните практические задания к одной из нижеуказанных тем.

1. Общее понятие информационных технологий
2. Области применения ИКТ в лингвистике и переводе
3. Прикладные разделы компьютерной лингвистики
4. Обзор средств автоматизации перевода
5. Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов
6. Проектные пакеты
7. Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»
8. Управление проектами

Пример вопросов для обсуждения по теме «Машинный перевод»:

- 1) Исследователи считают, что причины появления и развития идеи МП лежат в технической, политической и социальной областях. Поясните каждую из причин.
- 2) Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода? Что такое предредактирование и постредактирование?
- 3) В чем, на ваш взгляд, заключается будущее МП?

Пример практического задания по теме «Машинный перевод»:

1. Протестируйте работу разных систем МП, размещенных в Интернете (www.yandex.ru от компании Yandex, <http://translate.google.ru> от Google и www.deepl.com от DeepL). Для этого выполните автоматический перевод одного и того же текста (объем — 1—2 абзаца, ИЯ — русский, ПЯ — на ваш выбор, тематика — общая). Введите получившийся результат в таблицу.

Исходный текст	Перевод 1, www.yandex.ru	Перевод 2, http://translate.google.ru	Перевод 3, www.deepl.com

2. Охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики по следующим параметрам:

Критерий	1	2	3
Затраты времени на выполнение перевода			
Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.)			
Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.)			
Необходимость постредактирования			

3. Отредактируйте один из вариантов перевода (Перевод 1, Перевод 2 или Перевод 3). Проанализируйте объем своей работы и заполните таблицу, характеризующую редактирование. При необходимости дополните таблицу собственными параметрами.

Тип редактирования	Частота
Лексические замены переводов отдельных слов	
Удаление вариантов переводов	
Лексические замены переводов словосочетаний	
Исправление неверного согласования	
Исправление неверного управления	
Вставка дополнительных слов	
Вставка дополнительных словосочетаний	
Удаление лишних слов	
Изменение структуры предложения	

4. Прокомментируйте получившиеся результаты: какой вид редакторских работ востребован чаще всего, какой является самым сложным?

2. Осуществите полный цикл подготовки, перевода и последующего редактирования текста на базе цифровой платформы SDL Trados.

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используется качественная шкала оценки. Критерии оценивания приведены выше.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено с оценкой. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Умение использовать средства автоматизации перевода и информационные ресурсы при переводе документов.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся знает основные понятия и принципы компьютерной лингвистики, Области применения ИКТ в лингвистике и переводе, системы автоматического распознавания речи, системы автоматического аннотирования и реферирования, знаком с понятиями и методами корпусной лингвистики, компьютерной лексикографии, компьютерной терминологии, компьютерного обучения языкам, информационно-поисковых систем и систем машинного перевода. Знает технологии автоматизации перевода и особенности функционирования систем класса Translation Memory. Умеет осуществлять перевод текстов в профессиональной среде Trados Studio, создавать и редактировать базы Translation Memory и Multiterm, пополнять базы Translation Memory с использованием функции WinAlign. Владеет навыками работы с системами автоматизированного перевода и обработки лексикографической информации, основными информационно-поисковыми системами и базами данных.	<p><i>Высокий уровень</i></p> <p><i>Хороший уровень</i></p> <p><i>Достаточный уровень</i></p>	<p><i>Зачтено (отлично)</i></p> <p><i>Зачтено (хорошо)</i></p> <p><i>Зачтено (удовлетворительно)</i></p>
Обучающийся не знает основных принципов применения ИКТ в лингвистике и в переводе и не умеет применять либо использует лишь ограниченное количество функций средств автоматизации перевода и информационно-поисковых ресурсов при переводе документов.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>не зачтено</i>

Тестирование

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

Задания закрытого типа:

1. Почему программе-переводчику сложно переводить художественные тексты
 - А. программе-переводчику не передать в полной мере средства художественной выразительности**
 - В. программа-переводчик обладает меньшим словарным запасом, чем человек
 - С. сложность перевода художественных текстов программой-переводчика зависит от конкретного язык
2. Установите соответствие между названием программы и её назначением PROMT
 - А. Распознавание текста
 - В. Редактирование текста
 - С. Перевод текста с одного языка на другой**
3. В каком порядке работает программа распознавания текста
 - А. создает графическое изображение, анализирует структуру документа, разбивает слова на отдельные буквы, сравнивает символы с шаблонными изображениями букв и цифр, хранящихся в ее памяти, выдаёт распознанный текст
 - В. создает графическое изображение, разбивает слова на отдельные буквы, сравнивает символы с шаблонными изображениями букв и цифр, хранящихся в ее памяти, выдаёт распознанный текст
 - С. создает графическое изображение, разбивает строки на отдельные слова, а слова — на буквы, сравнивает символы с шаблонными изображениями букв и цифр, хранящихся в ее памяти, исправляет ошибки и опечатки, выдаёт распознанный текст**
4. Из предложенных названий программных продуктов выберите программу-переводчик
 - А. Abbyy FineReader**
 - В. ABBYY Lingvo
 - С. Adobe Photoshop
5. Какая программа распознавания текста является наиболее известной
 - a) Adobe Acrobat Reader
 - b) Foxit Reader
 - c) ABBYY FineReader**
6. Чем отличаются программы-переводчики от компьютерных словарей
 - a) программы-переводчики могут переводить большие текстовые документы**
 - b) программы-переводчики могут переводить словосочетания
 - c) программы-переводчики содержат больший объём иностранных слов
1. На чём основаны программы-переводчики
 - a) на знании правил словообразования и построения предложений (на формальном знании языка.**
 - b) на знании лексики иностранного языка
 - c) на знании правил орфографии, пунктуации, лексики, грамматики, словообразования, истории и особенностей иностранного языка

Задания открытого типа:

1. Фамилия советского педагога и ученого, пионера автоматизированного перевода 30-х гг.
Ответ: Троянский
2. Год рождения машинного перевода

Ответ: 1947

3. В каком году состоялась первая публичная демонстрация *машинного перевода*

Ответ: 1954

4. Какая пара языков использовалась в Джорджтаунском эксперименте.

Ответ : русский и английский;

5. Укажите 3 Интернет-ресурса (онлайн-переводчики, словари), способствующие повышению эффективности работы переводчика.

Ответ: Translate.Google.ru

Translate.Yandex.ru

Мультитран

6. Расшифруйте и напишите по-русски аббревиатуру МТ

Ответ: машинный перевод

7. Именем какого древнегреческого философа названа российская система машинного перевода?

Ответ: Сократ

8. Что такое Trados?

Ответ: программа памяти перевода/ Программа памяти перевода

Технология проведения

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Критерии и шкалы оценивания:

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.